

*Hoe Palmerin ende Trineus eenigen tijt te Griske met den coninc
Abimar geweest zijnde, van daer vertrocken om te reysen int
eylant van Malfade, al waert deur 't middel van
Palmerin ende Dulake te niet gedaen
worden alle de betoveringhen.
[Dd8rb] Het .CXXVIII. capittel. ¹*

Als heur de princen Toman ende Palmerin int landt van Griske saeghen, wordense zeer verblijdt van dat uyt soo periculeuse aventuyre ontcommen was den prince Trineus, den welcken noch geheel beschaemt was van zijn bevanghene feyte ende derhalven seer weynich sprac. ² Waeromme Palmerin tot hem seyde: “Hoe mijn heer, de ghevanckenisse die ghy hebt moeten lijden om de liefde vande schone Aurencide, heeft u die geheel stom gemaect? ³ Ick bid u, laet dese bevreesde beschaemtheyt voor de jonghe dochters en grijpt uwe gewoonlijcke couragie. ⁴ Denct ghy in volstandicheyt te boven te gaen den stercken Hercules, den wijzen Achillis ende den grooten filosooph Marck Antonius?” ⁵

1. [T15v] *Comme Palmerin et Trineus ayans seiourné quelque temps à Grisque, avec le roy Abimar, partirent pour aller en l'isle de Malfade, ou par le moyen de Dulaque, et de Palmerin, tous les enchantemens furent deffaitz. Chapitre CXXVIII.*

2. QVand le prince Toman *et* Palmerin se virent en la terre de Grisque, furent moult ioyeux d'auoir eschapé telle auanture, *et* disoit Palmerin : O qu'heureux est le Prince qui croit bon conseil, n'adhere point aux flateurs, *et* n'est subiet à ses propres passions ! Au contraire, infortuné celuy qui fait tout au rebours. Voulez vous meilleure exemple de ce, dist il à Trineus, que ce trahistre Soudan ? à la suscitation d'un tas de folz qui n'ont que la parole, il vint inquieter le roy Abimar, mal s'en est trouué : au seul raport de sa sœur il fit emprisonner son amy, dont n'est pas que vous n'avez veu la terrasse de ses gens qu'en fit Mussabelin, *et* l'amytié perduë du prince Toman *et* de tous ses aliez. Puis regardant Trineus, qui estoit encores tout honteux,

3. luy dist : Quoy ? monsieur, la prison qui vous a esté donnée pour l'amour de la belle Aurencide, vous a elle rendu muet ?

4. Je vous prie laissez ceste honte timide aux pucelles, *et* reprenez vostre cueur acoustumé.

5. Hercules le fort (dont dure encores aujourd'huy la renommée) pour iouir de ma dame Iole, ne le vit-on pas prendre habitz feminins, *et* filer ? Achilles n'en fit il autant lorsqu'il estoit avec s'amyne en la Court du roy Lycomedes ? Marc Antoine Empereur de Rome ne s'en fuyt-il pas apres Cleopatra deuant Octavius, neantmoins que son armée de mer surmontast de la moytié celle de son ennemy ? Et vous, pour auoir esté trouué iouant

“Och mijn beminde broeder,” antwoorden Trineus, “den Heer heeft u een groote gratie bycans boven alle andere gegeven, doende u triumpheren over de wellustige begeerten op goeder trouwen. ¹ Mijn vrient, ick heb so groot verdriet van dese besmettinge in mijn eere dat ic my onweerdich bevinde van voortae meer onder degelijcke luyden te hanteren. ² Och Godt, wat sal mevrouwe Agriole seggen als sy dese mijne faute te weten comt? ³ Voorwaer, ic en dorf my nauwelicx presenteren in heur presentie.” ⁴

“Och, oft Godt liefde,” seyde Palmerin, “dat [w]y ⁵ albereets inde moeyten waren van heur die te vertrecken ... ⁶ Maer hebt goeden moet, men doet geen biecht tegen de vrouwen!”

Ende volharden voorts heure t’samencoutingen ende reysden so lange wes datse binnen Griske quamen, alwaer sy int palleys vanden coninc van hem te gemoete gecomen ende seer eerlijc willecom geheeten worden, tot heur seggende: “Voorwaer, mijn vrienden, ic en verwonder my niet van dat u den [Dd8va] soudan eenen quaden treck gespeelt heeft om dat hy mogelijk gedachtich is geworden de caressen die ghi luyden hem deet om mijnent wille inden dach vanden slachtinghe.” ⁷

“Op mijn geloove, mijn heer,” antwoorden Palmerin, “uwe majesteys goedertierenheyt meriteert getrouwen dienste ende zijn vreetheyt alle vyantschap. ⁸ Maer mijn heer,” seyde hy, “’t is te lange verbeyt in ons te

avec vne ieune Princesse (qui mesmes tant de fois vous auoit requis) vous en estes tant confus ! Estimez vous preceller en force, prouësses, *et* sçauoir, Hercules, Achilles, *et* l’empereur Antoine ?

1. O *mon* cher frere ! respondit Trineus, que le seigneur Dieu vous à donné vne *grande* grace sur tous autres, vous faisant triumpheer de voz concupiscences !

2. En bonne foy, *mon amy*, i’ay tant de desplaisir de ceste infamy, que ie me repute indigne de me trouuer entre gens de vertu.

3. Vray Dieu ! *et* que dira ma dame Agriole quand elle sçaura ma faute ?

4. Ie ne m’oseray trouuer deuant elle.

5. Janszen 1613: hy

6. Pleust à Dieu, dist Palmerin, que nous fussions ia en la peine de luy en faire le conte.

7. Tant continuèrent leur parler, qu’ilz arriuerent à Grisque, ou le roy Abimar auerty de leur venuë les attendoit : *et* entrans au Palays les vint embrasser, disant : Vrayment, mes amys, ie ne m’esbahy si le Soudan vous a voulu iouër vn meschant tour : Il luy souuient encores de la caresse que luy fistes pour l’amour de moy le iour de la bataille.

8. Sur [Tt6r] ma foy (Sire) respond Palmerin, vostre bonté merite loyal seruice, *et* sa cruauté toute inimytié, laquelle quelque iour (si Dieu me sauue) ie luy feray sentir.

ontfangen. ¹ Siet hier uwe nieuwe dochter Belsyne, die heur daer over soude mogen beclagen.” ²

't Welck de oorsaecke was dat haer den coninck seer aenmerckelijc aenschouw[d]en, ³ waer deur hy hem verwonderden van heure groote schoonheyt, ende ginc heur omhelsen, seggende: “Mijn dochter, veel hertelijcker willecom moet ghy zijn als mijn soone geweest is int huys van uwen ⁴ broede[r]!” ⁵

“Duysent affectueuse danckseggingen moeten u daer voor geschien, mijn heer,” antwoorden de prinsesse. ⁶ “Ende ic acht voorseecker,” seyde sy, “dat mijnen broeder wel haest berou sal hebben vant quade tractement dat hy ons aenghedaen heeft, hopende dat wy seer haest daer van eenige niemaren sullen verstaen.” ⁷

Twelck drie daghen daer na oock ghebeurden, om dat alsdoen den ambassadeur van Persen arriveerden ende den soudan aenden coninc Abimar tbeste dat hy mochte excuseerden vande gevanckenisse ende sententie van Trineus, die hy als ooc zijnen cammeraet Palmerin wederom so[n]de ⁸ alle heur bagasie met de presenten die hy heur op zijn feest geschoncken hadde, de prinsesse Belzijne haere joncvrouwen ende juwelen, ende aenden prince Toman ses camelen met gout geladen tot zijn behouwelijck goet. ⁹

Eenige dagen nae 't welcke Trineus ende Palmerin de lange uytblijvinghe [s]eere ¹⁰ bestonde te verdrieten, weshalven sy oorlof

1. Mais (Sire) dist Palmerin, c'est trop demeuré à recevoir deux Cheualiers.

2. Voicy vostre fille Belsine qui s'en plaindroit.

3. Janszen 1613: aenschouwen

4. Janszen 1613: Broe-de

5. Alors le Roy esmerueillé de sa beauté, la vint embrasser, disant : Ma fille, vous soyez la tres bien venuë, *et* mieux que n'a esté mon filz en la maison de vostre pere.

6. Dix mile merciz, monsieur, respondit la Princesse :

7. ie cuyde qu'il ne soit maintenant à se repentir du mauuais recueil qu'il luy fit : *et* n'est pas que vous n'en oyez bien tost nouvelles.

8. Janszen 1613: soude

9. Ce qui auint trois iours apres : car le Soudan enuoya ses Ambassadeurs vers le roy Abimar s'excuser de la prison de Trineus, *et* de la sentance qu'il auoit donnée contre luy, luy renuoyant, *et* à son compagnon, tout leur bagage, *et* presens qu'il leur auoit donnez à ses noces : la prinsesse Belsine, ses Damoysselles, *et* bagues : *et* au prince Toman, six Chameaux chargez d'or pour son mariage.

10. Janszen 1613: eeere

versochten [Dd8vb] aenden coninc Abimar, dien heur de selve vergoste als gedachtich wordende den langen tij[t] ¹ dien zy in zijn hof geconverseert hadden, ende gaf heur ooc mede alle de nootelijke saecken die hy conde bedencken, als peerden, wapenen, cle[ede]ren ² ende andere gereetschap. ³ Waer voor sy hem seer ootmoedelijk bedancten, niet dat zijt mede namen, maer gaven sulcx met alle 't gene dat heur den soudan geschoncken hadde aenden nigromant Mussabelijn. ⁴ Den welcken 't selve in danc ontfinge, tot heur seggende: "Voorwaer, mijn heeren, ghy doet my seer wel bekennen dat alle den dienst diemen eenen liberalen prince doen can niet verloren en mach gaen. ⁵ Ende al hadde ic ende den mijnen als onse gepasse[e]rde ⁶ daghen gheemployeert in uwen dienste, ende dat wy de gheheele reste van ons leven in gelijcke exercitie versleten, so en souden wy noch niet mogen voldoen de minste van uwe weldaden. ⁷ Ende om dat den wech veel te lanc ende periculeus is, mijn heeren, deur den welcken u de prinsesse Zerphire leyden soude, soo heb ick een schip toe doen rusten, twelck u in eenen geringhen tijt ende sonder eenige schade wes te Malfade brengen sal onder 't gheleyt van eenen jongen ridder, mijnen broeder, Dulake genoemt, die u aldaer alle de middelen sal seggen om te niet te doen de betoveringe, u mede biddende, mijnen heeren, met den coninc Maulerin voor u vertreck so veere te handelen dat Dulake gouverneur vant 't selve eylant blijven

1. Janszen 1613: tijc

2. Janszen 1613: cledeeren

3. Palmerin *et* Trineus ennuyez de si *long* seiour, demanderent congé au roy Abimar lequel (cognoissant la longueur du temps qu'ilz auoient passé en sa Court) leur donna, avec toutes manieres de meubles, dont il se peut auiser : comme cheuaux, acoustremens, harnois, *et* vaisselles d'or *et* d'argent.

4. Dequoy le mercierent treshumblement, non qu'ilz les voulussent emporter, ains *et* de tout ce que leur enuoya le Soudan, *et* de ce qu'ilz auoient aporté du chasteau des dix Perrons (sauf de l'oyseau *et* de deux coronnes) en firent vn present à Mussabelin, luy priant ne les oublier.

5. Mes Seigneurs, dist il, le seruice fait à vn Prince liberal n'est iamais perdu : bien me le faites cognoistre.

6. Janszen 1613: gepasserrde

7. Et quand moy *et* tous les miens eussions consommé tous noz iours passez, *et* vserions le reste de noz vies à vostre seruice, encores ne scaurions nous satisfaire au moindre bien que vous nous auez fait :

mach, ende recommandeer u mijnen sone Bellekijn,” seyde hy tot Palmerin. ¹

Die hem antwoorden: “Op goeder trouwen, mijn vrient, ic sal deur hulpe vande prinsesse Zerphire met heuren moeder Mauserin so veere handelen dat Dulaecke niet alleene ’t gouverneurschap vant eylant sal vercrijgen, [Ee1ra] maer boven dien noch met eenighe andere saecke versien worden, ende uwen zoone trackteren als mijn eygen broeder.” ²

Ende daer nae oorlof van alle de heeren ende joncvrouwen des hofs nemende, ghinghense indt schip van Mussabelijn, soo vreemt toegherust, dat hem een yeghelijck daer over verwonderden. ³ Alwaerse soo gheringhe niet inghecomen waren ofte het bestondt van selfs te seylen met sulcke snellicheydt datse in min als twaelf daghen aen Malfade quamen. ⁴

Aldaer ghearriveert wesende vraeghden Dulake Trineus oft den rinck die hy inden gouden kop op ’t Casteel vande twaelf Calommen ghevonden hadde, noch in zijn bewaringhe was. ⁵

“Jase, mijn vrient,” antwoorden hy. ⁶

“Gaen wy dan onder ons dryen te lande,” seyde Dulake. ⁷ “Ende ghy schiltknechten,” seyde hy tot den dienaren, “blijft ghy soo langhe alhier

1. Toutesfois, monsieur, ie vous recommanderay mon filz Bellequin vostre Escuyer. Ie croy qu’il vous sera loyal seruiteur, autrement des à present luy trencherois la teste. Et pource, monsieur, que le chemin par ou vous amena ma dame Zerphire est trop long *et* perilleux, ie vous ay fait fournir vn nauire, qui vous conduyra sans danger iusques dans Malfade, duquel i’en ay fait Pylote vn mien frere ieune Cheualier, qui vous dira tous les moyens de deffaire les coniuracions de l’Isle : vous priant, mon Seigneur, faire avec le roy Maulerin, qu’il en demeure gouuerneur apres vostre depart.

2. En bonne foy (mon grand amy) *respondit* Palmerin, ie traiteray vostre filz ainsi qu’il apartient, *et* n’en ayez doute. Au reste, non seulement vostre frere aura la charge de l’Isle, ains luy donneray, *et* feray avec le frere de Zerphire qu’il en aura encores d’auantage.

3. Puis *prenans* congé de tous les Seigneurs *et* Dames de la Court, s’embarquerent au vaisseau de Mussabelin, si estrange, que chacun s’en esmerueilloit.

4. Ou si tost ne furent entrez, que de soymesmes il commença à voguer d’vne impetuosité telle, qu’ilz furent en moins de douze iours en Malfade.

5. Là arriuez, Dulaque (ainsi nommé le frere de Mussabelin) demanda à Trineus, s’il auoit l’anneau qu’il auoit trouué en la coupe au chasteau des dix Perrons.

6. Ouy, mon amy, *respond* Trineus.

7. Descendons [Tt6v] *donques* nous trois en l’Isle, dist Dulape.

tot dat ghy hooren sult de blasinghe van een hoorne. ¹ Alsdan soo comt ooc vrylic te lande.” ²

Ende terwylen sy dese t’samen sprekinghe hielden, hadde Dyart, die opt casteel was, ’t schip inde haven sien comen, waerom hy hem in eenen venster van eenen tooren leyde. ³ Grootelijcx verwondert wordende van dat die drie ridders haer eygen forme behielden, als Palmerin tot hem seyde: “Heer Dyart, en wildy ons niet willecom heeten?” ⁴

Om welcke woorden Dyart hem kennende wort, in twijfelinge zijnde van hem selven uyt groote blijtschappen van boven neder te werpen, ende liep seer haestelijck de valbrugghe nederlaten ende Palmerin met een groote affectie ontfanghen, segghende: “Mijn heer, zijt meer als hertelijck wellecom! ⁵ En hebdy niet geleert oft met u gebrocht eenighe remedie om uwe vrienden te trecken uyt dese helle? ⁶ O wat gelucker comste indien ghy eenighe weet! ⁷ Maar [wie] ⁸ zijn doch dese twee ridders, die ghy met u bringht?” ⁹

“’t Een is den prince Trineus,” [Ee1rb] antwoorden Palmerin, “die ick soo langhen tijt ghesocht hebbe, ende den anderen den gheenen die u verhoopt te verlossen.” ¹⁰

“Ey, laet ickse doch van blijtschappen omhelsen,” seyde hy. ¹¹

1. Vous autres Escuyers, dist il à Bellequin *et* Colmelie, demourerez ceans tant que vous oyez vn son de cornet,

2. Alors pourrez-vous entrer assurement sur terre.

3. Or auoit veu Diart, qui estoit au chasteau, encren le nauire : au moyen dequoy s’estoit mis à l’vn des creneaux d’vne tour, pour sçauoir si quelqu’vn en sortiroit.

4. Et tant estoit esbahy de ce que les trois Cheualiers ne furent tranformez, qu’àlors que Palmerin le salüa, il ne luy sceut respondre. Dont Palmerin esmerueillé luy dist : Et qu’est cecy ? seigneur Dyart, auez vous ia mescogneu vostre amy Palmerin ?

5. Adoncq’ Dyart attendant le parler de celuy qu’il desiroit tant, fut tellement surpris, qu’il se cuyda ietter du haut en bas, pour le recueillir plus soudain. Puis en toute diligence leua le pont *et* vint saluer Palmerin, disant : Mon Seigneur, vous soyez le mieux que bien venu.

6. Auez-vous point apiris, ou aporté quelque remede pour tirer voz amys de cest enfer ?

7. O la venuë heureuse si aucun en auez !

8. Onleesbaar in Janszen 1613.

9. Helas : qui sont ces Cheualiers tant fortunez venuz avec vous ?

10. Le prince Trineus en est l’vn, respond Palmerin, que i’auois cherché par si long temps, *et* l’autre est celuy qui nous peut entierement secourir.

11. Hé pour Dieu, dist il, que ie les embrasse.

Ende hier met bewees hy heur seer fameliere caressen ende leyden heur dus inde kameren vant palleys, alwaer Palmerin hem vraeghden werwaerts de twee joncvrouwen die hy aldaer voormaels ontmoet hadde, gebleven waren. ¹

“Mijn heer,” antwoorden den edelen ridder Dyart, “sy zijn noch niet wegh. Sy zijn noch in dit palleys.” ²

“Dat ickse zie!”, seyde Palmerin. ³

Om welcke ghebodt Dyart hem inde kamer by heur leyden, alwaer Palmerin tot heur seyde: “Wie van u beyden heeft den sleutel vanden betoverden toorn?” ⁴

Maer sy verherdt in heure boosheyt zijnde, en antwoorden hem niet een woort. ⁵ Waerom Palmerin zijn sweert uytrock ende dreychden haer vanden anderen te slaen met sulcken fellen gelaet datse vreesde voor de doot bestonden te krijghen, ende tot hem seyden: “Och edel ridder, salveert ons ’t leven, ende wy sullen hen u wijsen.” ⁶

“Ick en versoeck van u anders niet ...” ⁷

Doen trock d’ouste den sleutel uyt een kleyn silveren kofferken, ’t welck sy in haeren aessack droegh, ende gafse hem, segghende: “Gaet binnen, heer ridders! Gaet binnen! ⁸ Uwe sotte stoutmoedicheyt sal u wel haest berouwen.” ⁹

“Godt wil ons daer voor behoeden,” antwoorden Palmerin. ¹⁰

1. A ceste cause leur ayant fait vne familiere caresse, les fit monter aux chambres, ou Palmerin luy demanda qu’estoient deuenues les Damoyelles de la vieille.

2. Monsieur, respond Dyart, elles sont encores prisonnieres faisans penitence de l’outrageuse response qu’elles vous firent.

3. Que ie les voye, dist il.

4. Alors Dyart le mena en la prison, ou Palmerin leur dist : Laquelle est ce de vous autres, qui a la clef de la tour enchantée ?

5. Et elles endurcies en leur malice, ne respondirent mot.

6. Fauces paillardes, dist Palmerin, ne me respondrez vous autre chose ? Par Dieu, si ne me la baillez, ie vous feray donner aujourd’huy vne telle astrapade, que vous la sentirez encor d’icy a vingt ans. Ayans lors crainte de mourir, luy dirent : Helas ! noble Cheualier, sauuez nous la vie, *et* nous l’enseignerons.

7. Ie ne vous demande autre chose, respond il.

8. Adoncq’ la plus ancienne la tira d’vn petit coffret qu’elle auoit en sa pochette, *et* elle mesme ouurant la porte, luy dist. Entrez Cheualier, entrez :

9. Ie croy que bientost vous repentirez de vostre fole hardiesse.

10. Dieu m’en vueille garder respondit il.

Ende ghinck met zijne kammeraten inden toorn, alwaerse aen d'ander zijt saghen staen een groot koperen beelt, hebbende aen d'eene zijde een boeck ende aen d'ander eenen ivoren hoorn ende inde handen eenen ghespannen boogh, veerdich om te schieten. ¹ Welcken hoorn ende boec Dulake seyde datse hebben moesten. ² “[E]nde ³ indien ghy huyden vaillieert die te verkrijghen, mijn heer,” seyde hy [Ee1va] tot Palmerin, “so en sal niemant ter werelt dese betooveringhe te niet moghen doen.” ⁴

't Welck Palmerin so geringe niet ghehoordt en hadde oft hy nam sijn bloote rappier inde handt ende bedecten hem met zijnen schilt, seggende heel luyde: “Godt almachtich, wil my bystant doen!” ⁵

Ende hier met tradt hy nae 't beelt toe, daer hy by gheraecten teghens den wille ende danck der duyvelen, die van allen hoecken nae 't lijf sloegen soot scheen, ende niet teghenstaende dat sonder de deucht van sijnen schilt dwers doort lijf ghevloeghen soude hebben de pijlen vanden boogh, die hy met sulcken ghewelt trock dat hyse het beelt uyt de handen ruckten. ⁶ Ende als doen wordt sulcken eysselijcken ghecrijt ende ghetier inden toorne ghehoort dat Trineus, Dyart ende Dulake van verschri[c]theyt ⁷ ter eerden neder vielen. ⁸ Maer Palmerin hadde alsulcke couragie door de begeerten om zijne vrienden te verlossen dat hy al even wel stoutmoedich op de beenen bleef. ⁹ Ende nemende het boeck ende den hoorn ginc hy wederomme

1. Lors Palmerin *et* ses compagnons aperceurent de l'autre costé de la tour vne ydole de bronze, tenant en sa main vn arc prest à descocher, vn cor d'yuoire d'vn costé *et* vn liuret de l'autre.

2. Monsieur, dist Dulaque, il nous faut auoir le cor, *et* le liure :

3. Janszen 1613: inde

4. Et si vous y faillez, nul pour le iourd'huy viuant mettra à fin la *coniuration*.

5. Parquoy Palmerin ayant l'espée au poing, *et* couuert de son escu, dist tout haut : Mon Dieu veuillez moy secourir.

6. Puis marcha vers l'ymage, ou (maugré les dyables qui le frapoient de tous cotez, ce luy sembloit, *et* le coup de fleche, que sans la bonté de son haubert l'eust passé d'outre en outre) il paruint iusques à l'ydole. Et prenant hastiuement l'arc le tira de telle force, qu'il l'arracha.

7. Janszen 1613: verschrietheyt

8. A l'heure fut fait en la tour vn bruit esclatissant si espouventable, que Trineus, Dyart, *et* Dulaque tomberent pasmez.

9. Mais Palmerin auoit vn tel courage, *et* desir de subuenir à ses amys, qu'il ne s'espouenta que bien peu.

by zijne dry cammeraten, die vast gheheel verbaest opstonden ende vande welcke Dulake tot hem seyde: “Mijn heer, laet ons van hier gaen. ¹ Ghy zult wonder sien. ² Soo haest als ic lesen sal ’t eerste blat van dit boec, soo en failleert niet inden hoorne te blasen soo luyde als ghy cunt!” ³

’t Welck hy achtervolchde, ende door de cracht vande besweringhe die Dulake dede, verheften hem ’t gheluydt vanden hoorne in sulcker manieren dat alle betooverde vant eylant daer na liepen ghelijck de honden nae ’t gheclanck van des jagers hoorne, in soo grooten ghetael dat Palmerin hem daer niet genoeg over en conde verwonderen. ⁴ Ende so haest als de singhe gheeyndicht was, namense allegader wederom aen haere eerste menschelijcke forme, een groot gerucht [Ee1vb] maeckende over haere onmaetelijcke blijschap. ⁵ Daer van mede van d’eerste waeren den couragieusen Frisol, den coninck van Sperten, den prince van Mycene ende Olerike met de prinsesse Laurene ende d’infante Agriole, dewelcke Trineus met grooten yver quam omhelsen, maer hy was alsoo omfanghen met blijschap om hare verlossinghe en met beschaemheydt om de memorie van zijne onghetrouwicheyt dat hy niet een eenighe letter en conde uytspreecken. ⁶ Also en conde oock de prinsesse om deselfste twee quellingen, de eene door dien datse haren alderliefsten present sach

1. Ains [vvr] serrant le cornet *et* le liure, qui estoient tombez à ses piedz, s’en alla vers ses compagnons : ou si tost ne fut, que l’ymage ne se disparust, *et* les trois Cheualiers se leuerent tous estourdiz. Mes amys, leur dist Palmerin, la grace à Dieu, nous sommes hors de danger. Le reste parfera le seigneur Dulaque. Ouy bien, dist il, mais il faut que m’aydiez. Sortons de ceans,

2. *et* vous verrez merueilles.

3. Si tost que i’auray leu le premier fueillet, ne faillez à sonner le plus fort que vous pourrez.

4. Ce qu’il fit, *et* par la vertu des coniurations que faisoit Dulaque, le son du cor s’esleua de sorte, que tous les enchantez en l’Isle acoururent au son, comme les chiens au veneur lors qu’il fait la curée : lesquelz estoient en si grand nombre, que Palmerin s’en estonnoit.

5. La lecture finie, retournerent tous en leur premiere forme, faisans vn treshaut cry de ioye.

6. Des premiers estoient le courageux Frisol, le Roy de Sparte, le Duc de Ponte, le Prince de Mycene, le prince Olorique, Laurene, *et* Agriole, laquelle Trineus courut embrasser. Et telle fut sa ioye, la voyant en parfaite beauté, *et* honte, se souenant de la faute qu’il auoit commise contre celle, qu’impossible luy estoit ouurir la bouche pour prononcer vne seule sylabe.

zijn ende de ander om dat haer noch voor ooghen stonden de caressen diese den grooten Turck ghedaen hadde. ¹ In sulcker voeghen datse den anderen met stommicheyt willecom hieten tot dat de groote begheerte die [T]rineus ² hadde om sijn alderliefste te spreekken zijne schaemte so verre te boven gingh dat hy tot haer seyde met een bevende ende swacke stemme: “Och mevrouwe, hoe gheluckich mach ick alnu mijn leven achten! ³ Voorwaer, alle die moeyten ende onghelucken die ick hier te voorens gheleden hebbe en meriteren niet ’t gheringhste punte van dit eenich plaisier, ’t welck ick albereets al nu tot deser tijt ontfanghen hebbe in uwe presentie, daer van ick eeuwelijck berooft soude zijn ghebleven sonder de goede fortuyne vanden seer doorluchdigen Palmerin, eenighe oorsaecke van alle onse welvaert.” ⁴

Als de prinsesse door dese woorden hoorden haren beminden ende ghetrousten ridder Trineus noch aldus tot haer gheaffectioneert te zijn, vermeerderden hare vreuchde in der ghestalt dat het benaude herteken gheheel uyt haer selven nederdaelden inde armen van haren minnaer, die haer opt huys droech om aldaer van reme[Ee2ra]dien tot hare flauwicheyt versien te worden. ⁵ Ende in dien de blijschap van de twee ghelieven groot was, soo en hadden de vijf verlostte cammeraten met de prinsesse Laurene doe geene mindere onbegrijpelicke vreuchde, ende bewesen aenden ridder Palmerin alsulcke caressen dat alle de anderen wel mercten datse door hem uyte quellinge gheraect waren. ⁶

1. Semblablement la Princesse ayant deuant les yeux les caresses qu’elle auoit faites au grand Turc, n’estoit en moindre peine.

2. Janszen 1613: Frineus

3. En sorte que les voyans s’entrebaiser, on eust iugé bien à peine s’ilz estoient transiz ou trespassez. Toutesfois l’afection qu’auoit Trineus de parler à sa Dame surmonta sa honte à la fin : tellement que d’vne voix foible *et* tremblante, luy commença à dire : ah ma Dame ! combien ie dooy estimer ma vie heureuse vous ayant recourée !

4. Certes les maux que i’ay endurez par cy deuant pour vous, ne meritent point ce seul plaisir, que ie reçooy par vostre presence, dont i’estois entierement frustré, sans la bonne fortune du tresillustre Palmerin, cause entiere de tout nostre bien.

5. La pauurette voyant son amy tant affectionné, *et* oyant que par le moyen du Seigneur d’Oliue son mal estoit changé en bon heur, se laissa choir pasmée entre les bras de son amy, qui la porta *dans* la forteresse pour luy prouoir de remede.

6. Si la ioye des deux amans fut grande, celle des cinq compagnons *et* de Laurene, estoit inenarrable. Parquoy, coniecturans tous les autres que tel bien leur venoit par Palmerin,

Derhalven sy hem gelijcker hant te voet vielen, met luyder stemmen roepende: “Godt bewaer den edelen ridder die ons verlost heeft!” ¹

’t Welck Palmerin tot alsulcke bermherticheyt beweechde dat hyse op staende voet alle vryicheyt gaf, so wel Turcken als Christenen, bevelende den ridder Dulake dat hyse een yegelijck hare schepen wederom doen gheven soude die tot dese tijdt toe altoos gheschenen hadden als oftse te gronde geweest waren, ende alnu soo dick opt water laghen datse de have bedeckten. ² Oock gaf hy Estebon ende zijne soonen soo veele goederen ende costelijcke juwelen van de vrouwe van Malfade datse alle haer leven seer rijk waren, ende soo veele provande datse wederomme in hare landen costen keeren, aen alle dandere. ³ De welcke als [v]erstaen ⁴ hebbende den naem vanden ghenen die haer verlost hadde tot haerder scheepganinghe, soo luyde riepen: “Gheluckich moet den edelen ridder Palmerin zijn!”, dat het geweldich gheclanck van dien de luchte brack, soo dat eenighe voghelen over haere hoofden vlieghende inde zee moesten vallen. ⁵

Ende hoewel dat Palmerin voorts nae dat de betooveringhe te niet gedaen was met zijne cammeraten ende Laurene opt casteel ginck, so en wilde hy nochtans van de geheele reste des daechs niet inde camer gaen daer Trineus ende Agriole waren, maer als de sonne haer achter ’t gheberchte bestonde te verbergen, soo ginc hy eerst [Ee2rb] met zijn gheselschap de prinsesse van Enghelandt eenen voorspoedighen ende gheluckighen avont wunschen. ⁶ Dewelcke met een tranen in de

1. se ietterent à genoux, disans : viue le noble Cheualier, par lequel nous sommes deliurez.

2. Dequoy Palmerin esmeu de pitié, leur donna à tous liberté, tant aux Turcz qu’aux Chrestiens : commandant à Dulaque, que leurs nauires (qui iusques à l’heure que les enchantemens furent deffaitz sembloient estre sumergez) leur fussent renduz,

3. *et* mesmes celuy du marchand Estebon *et* de ses filz, ausquelz il donna tant de biens de Malfade, qu’ilz furent riches toute leur vie : *et* aux autres des viures pour retourner en leur païs.

4. Janszen 1613: berstaen

5. Lesquelz sçachans le nom de celuy qui les auoit deliurez, crierent à leur embarquement : bien soit fortuné le noble Palmerin d’Oliue, qui nous a tirez des mains de l’enchanteresse Malfade, si haut, qu’aucuns oyseaux qui voloient alors par là, tomberent en la mer.

6. Or ne voulut de tout le iour Palmerin entrer en la chambre, ou estoit Trineus *et* Agriole, iusques sur le Soleil couchant, qu’il vint donner le bon soir à la [v1v] Princesse.

ooghen ende een groote blijfchap int herte tot hem seyde: “Och mijn beminde vriendt Palmerin, wat ongheluck heeft u soo lange onthouden dat ghy ons niet eer en zijdt comen aen spreecken?” ¹

“Gheen andere, mevrouwe,” antwoorden hy, “als de vreesse van u moyelick te vallen. ² Weet voorseecker dat ghy groote gheneuchte neemt int bywesen vanden genen daer ghy so langhe tot u groot verdriet van absent hebt moeten zijn.” ³

“Voorwaer, mevrouwe,” seyde Frisol met eenen lachenden mondt, “mijn heer Palmerijn is seekers veel beleefder dan dat hy by twee ghelieven gheneuchelick t’samen coutende eenen derden soude voegen.” ⁴

“Ghy oordeelt nae u selfs meyninge,” seyde de prinsesse [Laurene], ⁵ “maer ick weet voorseker dat mijn heer Trineus veel meer ’t gheselschap als de eenicheyt bemint!” ⁶

“Jae voorwaer, mevrouwe,” antwoorden Frisol, “’t gheselschap van u, mevrouwe, gheloof ick wel dat hem nimmermeer verdrieten en soude.” ⁷

“Ick bidt u, heer ridder,” seyde Agriole, “laet ons doch dese boerten staen laeten ende mijn heer Palmerin vragen wat hem so lange onthouden heeft van ons eerst te verlossen.” ⁸

Welcke begheerte der prinsesse Palmerin so haest niet gehoort en hadde oft hy vertrock haer alle zijne avontueren vanden tijt af dat hy eerst uyt Malfade ghescheyden was, als oock te virtuyten die hem

1. Laquelle ayant la larme à l’œil, *et* au cœur vne ioye extreme, luy dist : ah mon cher Seigneur, quel est le malheur qui tant vous a tenu sans parler à moy, ne me venir voir depuis la fin des enchantemens ?

2. Nul autre, respond Palmerin, que la crainte de vous faire ennuy,

3. estant assuré du plaisir que vous auiez de celuy, qui plus est en vous qu’en luy mesmes.

4. Par Dieu ma Dame, dist Frisol, en se souzriant, monsieur n’a point fait le tour qu’il ne sçache bien le tort que fait vn tiers à deux seuletz, qui s’entr’ayment. Il a trop estudié en l’art pour ignorer ceste pratique.

5. Ontbreekt in Janszen 1613.

6. Vous en iugez comme de vous mesmes, dist Laurene, i’estime que monsieur aymeroit beaucoup plus compagnie que solitude.

7. Ouy bien de vous, respondit Frisol, ie cuyde que iamais elle ne luy ennuyroit.

8. Mais ie vous prie, damp Cheualier, dist Agriole à Frisol, laissons ces broquardz, *et* demandez au seigneur Palmerin, ou il trouua son compagnon Trineus, *et* qui l’a tant retenu depuis sur les chemins.

Mussabelij[n] ¹ geseyt hadde van zynen wonderbaerlicken vogel. ² Oock alle de fortuynen van Trineus ende zijne vroomte feyten ende hoe dat hy overwonnen hadde de dry P[h]rigische ³ princen met Orsodyn van Galape, verswijgende nochtans den tornoey die hy gehouden hadde inde badtstooven om der princessen wille, als [Ee2va] wel ⁴ wetende dat de vrouwen ghemeynl[ij]ck ⁵ gierich sijnde sulcke liberaelheyt van heure mans niet gheerne en hooren. ⁶ Ende als 't ander geselschap dese rid[d]erlijcke ⁷ feyten van Trineus verstonden, dedense hem veel grooter eeren aen als van te vooren, maer noch boven al alsse te weten quamen dat hy den zoone vanden keyser van Duytslandt was. ⁸ Daer vanse genoegh onder heur te couten hadden, terwijlen Trineus tot Palmerin seyde: "Mijn beminde broeder, wie is dese jonghe joncvrouwe die soo groote kennisse aen mevrouwe Agriole heeft?"

"Tis mevrouwe Laurene," antwoorden Palmerin, "princesse van Duracen, daer ghy t'anderen tijde sonder twijfel wel meer van hebt hooren spreken, die inde leste uytrovinghe van Duracen mede ghevanghen genomen wordt was int hof vanden grooten Turck, alwaer mevrouwe Agriole was, ende daer hebbense so familiere kennisse ghekreghen."

Ende hielden voorts soo veele koutinghen onder den anderen dat het laet worden, waeromme Palmerin tot Trineus seyde: "Mijn heer, ic denck dat mevrouwe de princessen in langhen tijt op gheen bedde gheslapen en hebben. ⁹ Ic bid u, laet ons haer eens wederom doen

1. Janszen 1613: Mvssabelijc

2. Adoncq' leur fit Palmerin tout le discours de ses fortunes, des l'heure de son departement de Malfade, hors la prison de Trineus, *et* le conseil de Mussabelin touchant son oyseau admirable.

3. Janszen 1613: Prigi-sche

4. Janszen 1613: als [Ee2va] als wel

5. Janszen 1613: ghemeynlhck

6. Lors les Cheualiers oyans raconter les vaillances *et* prouësses de Trineus, mesmes les combatz contre les trois Phrigiens, *et* Orzodin de Galape,

7. Janszen 1613: Rideerlijcke

8. l'eurent en grand' estime, *et* plus encor' quand Palmerin leur dist, qu'il estoit filz de l'Empereur d'Alemaigne.

9. Si furent longuement deuisans ensemble de plusieurs autres propos, tant que Palmerin dist à Trineus : monsieur, ie cuyde qu'il y a long temps que mes Dames ne coucherent en

beproeuen oft het ghenoechlicker in een toegeruste kamer te rusten is als opt gras oft inde speloncken.”¹

Twelck Trineus gans niet en weygerden, meynende zijn buert ghevallen te souden hebben Agriole te vergheselschappen, maer hy most de pacientie nemen om dat de twee princessen te samen wilden slapen, overmits La[u]rene² den jonghen hartoch van Pont wel tot heure alderliefsten verkooren hadde, maer voor als noch niet en wilde toelaten dat hy tot de leste conclusie procedeerden.

Ende des smorghens opghestaen zijnde, vielense wederom int propoost van haer ghepasseerde fortuy[nen] als Palmerin tot haer luyden altesamen vermaenden: “Indien de fortuyne my alsoo contrarie waere gheweest dat ick niet en hadde ghevonden den prince Trineus ende remedie om u luyden te verlossen uyt dit vervloecte Malfade, voorwaer in sulcken gheval soude ick voor altoos adieu gheseyt hebben mijn vaderlant met alle eeren, rijckdommen, staten en de reste van vrienden, ende my ghegeven hebben op een plaetse daer noyt menschen en converseeren, want met wat vreuchde soude ick noyt weer in mijn lant hebben moghen verschijnighen. Maer ghy alderedelste prince Olerike, en hebt ghy gheen rechtveerdighe oorsaecken ghenoech om u te beklagen over my, die u soo veele quellinge ende verdriets hebbe doen lijden? Voorwaer, jae ghy, ende meer als rechtveerdich! Dan tot een teken van recompensie van een partie van dien sal ic nae alle mijn vermogen mijn beste doen om u tot uwe prinsesse te doen ghenieten de schoone joncvrouwe die u op dese werelt 't alder[li]efste is, ende en sal soo gheringhe binnen

lict,

1. ie vous prie laissons les essayer si le dormir en chambre vaut mieux que sur l'herbe *et* es cauernes. Et qui est ceste ieune Damoyselle qui est tant familiere de ma Dame ? dist Trineus. C'est ma dame Laurene Princesse de Durace, respond Palmerin, dont autresfois auez ouy parler : laquelle au dernier sac de Durace fut prise, *et* menée prisonniere en la maison du grand Turc, ou estoit ma Dame : *et* de là vint leur priuauté. Sur ma foy, dist le Prince, i'en suis tresayse. Au moins si elles ont esté compagnes en aduersité, elles participeront en ioye. Monsieur (dist Palmerin tout bas à Trineus) ie sçay que ie vous suis à ceste heure importun : mais pour l'honneur de vous, *et* de ma Dame, nous deux ferons vn lict, *et* ma Dame *et* Laurene l'autre. Ainsi qu'il vous plaira respond Trineus, vne autre fois aurez-vous pitié de moy.

2. Janszen 1613: Larene

Constantinopelen niet ghekomen zijn oft ick sal mijne ambassadeurs tot dien eynde aen den soudaen van Babilonien seynden.”

“Mijn heer,” antwoorden Olerike, “ghy hebt mi deur gratie in u geselschap ontfanghen, ende indien ick eenighen tijdt mede ongeluckich gheweest ben, ’t selve neem ick seer geerne in patientie, u versekerende op gheloove van prince dat hy niet en weet hoe ’t soete smaect die ’t suyr niet beproeft en heeft.”

Ende in dese ende diergelijcke andere manieren verhaelden sy d’een den anderen haer verlopen tijt haer van de verlossinge van alle de gepasserde perijckelen, verblydende als een yeghelijck dencken mach ende gheen meerder begheerten hebbende als eens wederomme in he[u]re ¹ landen te moghen gheraken. Sonderlinghe [Ee3ra] Palmerin, die op de selfste ure den schiltknecht van Dulacke te post na den coninck Maulerijn seynden met zijne brieven, inde welcke hy verhaelden alle ’t ghene hem ervaren was zinder hy absent van hem gheweest hadde. ² Waer van den soudaen van Persen ende den coninck Abimar hem oock eensdeels veradverteert hadden, der halven hy seer verblijt worden als hy hoorden dat hem soo nae was den ghenen die hem soo veele diensten ghedaen hadde, segghende tot den schiltknecht van Dulake nae dat hy de brieven ghelesen hadde: “Voorwaer ’t soude my tot al te groote ondanckbaerheyt verweten moghen worden indien ick den alderedelsten ridder Palmerin niet te ghemoete en trock besoecken. ³ Daer om sult ghy wederom tot hem

1. Janszen 1613: henre

2. Au matin Palmerin manda l’Escuyer de Dulaque, *et* luy dist : mon amy, il te faut prendre la poste, *et* aller à Elain vers le roy Maulerijn : auquel (apres auoir présenté mes humbles recommandations à sa bonne grace) bailleras ceste presente en laquelle ie luy mande entierement de mes nouvelles. Et que ce soit en toute diligence : car à ton retour ie me veux mettre sur mer.

3. L’Escuyer party, Palmerin donna la charge à Dulaque de faire freter *et* aitailler des vaisseaux, pour le conduyre avec celui de Mussabelin. Puis s’en vint voir le Roy de Sparte, Frisol *et* Olorique, qui la nuit auoient couché ensemble, disant : certes, mes amys, si la fortune m’eust esté si aduerse que ie n’eusse trouué Trineus, *et* remede pour vous oster de la peine ou vous estiez, i’eusse quité armes, honneurs, *et* toutes richesses, *et* me fusse allé rendre en lieu, ou [v2r] les hommes n’eussent iamais hanté. Aussi l’eust il falu : car comment avec honnesteté, eusse-ie comparu deuant mes soeurs *et* tante ? Sur ma foy, elles eussent eu raison de me poursuyure à tousiours d’vne hayne mortelle. Et vous (dist il) noble prince Olorique, n’avez-vous pas iuste cause de vous plaindre de moy, qui vous ay fait endurer tant d’ennuyz *et* trauaux ? certes si auez. Tant y a, que pour en

keeren ende hem versekeren dat ic den sesten dach naestcomende aldaer te Malfade sal zijn.”¹

Het welck hy oock also volbrochte.² Derhalven Palmerin met alle zijn geselschap hem een groote mijle weghs van 't casteel te gemoet reet tot by een brugge, daer een rivier onder deur passeert die 't conincrijk van Nabot ende 't eylandt van Malfade vanden anderen scheyt.³ Ende so verre als Palmerin ende den coninc den anderen afzien condon, tradense van hare peerden ende ginghen malcanderen te voet omhelsen, als den coninck seyde: “Och alder vaillantste ridder Palmerin, hoe sal ick oyt moghen voldoen de groote ende onuutsprekelijcke weldaden die mijn suster ende ick deur uwe eenige middel ontfangen hebben.”⁴

recompenser vne partie, ie m'emploiray du tout à vous faire iouissant de la belle, que desirez, *et* ne seray plustost arriué en Constantinople, que ie ne depesche mes Ambassadeurs pour aller vers le Soudan, *et* luy suader de vous prendre pour filz en mon lieu. Mon Seigneur, respond Olorique, de g[r]ace vous m'avez fait cest honneur de me tenir en vostre compagnie : *et* si pour quelque temps i'ay esté infortuné, ie le prens en patience, vous assurant, en parole de Prince, l'homme ne sçauoir que c'est de plaisir, s'il n'a enduré du mal. Ainsi se consoloient ces Princes, racontans leurs fortunes les vns aux autres, *et* receuans vn soulas tel que chacun peut estimer. Mais pour trop ne nous esloigner de nostre chemin, le Poste qui estoit allé vers le roy Maulerin fut diligent, *et* luy auint si bien, qu'il le trouua en sa ville d'Elain attendant de iour en iour Palmerin : pource que le Soudan de Perse, mary de la princesse Zerphire sa sœur, luy auoit mandé par vn Courrier, le iour qu'il la fiança, que Palmerin l'iroit voir en son Royaume auec son compagnon Trineus. Ayant doncq' Maulerin fait lire par vn Secretaire deuant tous ses Cheualiers *et* Gentilz-hommes la lettre de Palmerin, dist tout haut : par le grand Dieu, puis que celuy qui est cause de mon bien, *et* d'auoir fait ma sœur la plus haute Dame de Turquie est si pres de moy, il ne me sera ia donné reproche que ie ne le sois allé voir, trop seroit à moy grand' ingratitude :

1. mais, Escuyer mon amy, à fin que vostre maistre n'ayt cause de se mal contenter de vous, retourneriez vers luy, *et* l'assurerez de ma part, que ie seray en Malfade de huy en six iours :
2. ce qu'il fit.
3. Au moyen dequoy Palmerin *et* toute sa compagnie le furent receuoir vne grande lieuë au delà du chasteau, *et* iusques à vn pont, ou passoit vne riuere, separant le Royaume de Nabor de l'isle de Malfade.
4. Et de tant loing que le Roy *et* Palmerin se virent, mirent pied à terre : puy s'entr'embrassans l'vn l'autre, le Roy disoit : ah ! seigneur Palmerin, comme pourray-ie recognoistre les biens que moy *et* ma sœur auons receux par vostre moyen ? Encores vous humiliez-vous iusques à me bienuienner, *et* mander de voz nouuelles, comme celuy duquel auriez autresfois receu quelques biensfaitz.

“Mijn heer,” antwoorden Palmerin, “uwe majesteyt mach segghen ’t ghene hem belieft. ¹ So ist nochtans voorseecker dat my deur ’t middel van uwe suster een onvergeldelijcke goede fortuyne gebeurt is, te weten de wederverkrijghinghe van alle mijne grootste vrienden hier teghenwoordich.” ²

“God wilse voortaan bewaren voor alle [Ee3rb] ongheluck,” seyde den ³ c[o]ninck. ⁴

Ende wederomme te peerde gaende redense gelijckerhant na ’t casteel, alwaer den coninck Palmerin vraechden nae den genen die bi zijn suster met genomen was inde forme van een hont. ⁵

“Hier ben ick, mijn heer,” antwoorden Trineus, hem de hant cussende, “bereyt om mi t’inployeren in alle de diensten die uwe majesteyt gelieven sal my te ghebieden tot kennisse vande weldaden die ick in sulcken state vande prinsesse Zerphire ontfanghen hebbe, de welcke also groot ende veel zijn dat ick met alle redenen my al mijn leven lanck haren dienaer ende ridder moet noemen.” ⁶

“Ghy cont hare weldaden soo hooch achten alst u ghelieft,” antwoorden den coninc, “maer tis een seker saecke dat sy ende ick sonder uwe hulpe beyde ons leven soudent verlooren hebben als den verrader, haren hofmeester, ons des snachts meynden te overvallen.” ⁷

Ende om dat de tafelen nu albereets gedeckt waren, braeckense haer propooste ontrent ’t avontmael ende verbeyden daer nae al rustende

1. Sur ma foy (Sire) respond Palmerin, vous direz ce qu’il vous plaira :

2. si est-ce, que, par le moyen de vostre sœur, i’ay aquis vn bien inespéré, qui est le recourement de tous mes amys, que vous voyez en ma compagnie.

3. Janszen 1613: Ceninck

4. Le grand Dieu la puisse garder de mal, dist Maulerin, ie cuyde qu’en la Turquie on n’en sçauroit trouuer de telle.

5. Adonques remontans tous à cheual s’en retournerent vers la forteresse, ou descenduz, le Roy demanda à Palmerin, qui estoit celuy d’entr’eux qui estoit chien lors que sa sœur l’auoit en garde.

6. Me voicy (Sire) respond [v2v] Trineus en luy baisant la main, prest de m’employer pour vous, ou il vous plairoit le commander : car i’ay receu tant de biens de la Princesse, en l’estat que i’estois lors, qu’à tousiours me diray son Cheualier *et* seruiteur.

7. Vous vous louërez d’elle ainsi que voudrez, respond le Roy, tant y a, que sans vostre diligence elle *et* moy estions en grand d’anger quand le trahistre nous surprit de nuit.

den volghenden dach. ¹ Inden welcken den coninck deur een van zijn volck geseyt wort dat de twee heeren die hy achten maer simpele ridders te zijn, princen waren vande keyserdommen van Grecia ende Duytslant ende de ander ses, te weten den coninck van Sparten, den hartoch van Pont, Eustace, Frisol, Olerike ende Dyart, alle koningen ende groote heeren, ende de twee joncvrouwen princessen, waeromme hy by haer ginck ende seyde: “Mijn heeren ende mevrouwen, u sal door gratie ende grote goedertierenheyt gelieven te excuseren mijne onwetenschap in ’t gene dat ick u niet getracteer[t] ² en hebbe als uwen hoogen state vereyscht. ³ Nochtans denck ic sulcx te beteren met de eere die ick u luyden hope te bewijzen inde acht daghen die u sal ghelieven noch alhier te blijven om [Ee3va] te verwachten mijne ridderen, die seer corts arriveren sullen. ⁴ De welcke,” seyde hy tot Palmerin, “van gheene mindere couragie en zyn als die mijn suster nae Griske gheleyden. ⁵ Ende heb die herwaerts doen comen op dat zy u gheleyden tot in u landt om de vreesse vande menichte der zeeroovers die op dese Middelantsche Zee zijn.” ⁶

“Zy en zijn niet te re[f]use[r]en,” ⁷ antwoorden Palmerin, “maer neem die in danc aen van uwe liberale majesteit, de welcke ick mede bidde my dese gratie te willen doen ende Dulake beleenen met dit eylant dat ick hem, betrouwende op uwe majesteits cortosie, gegeven hebbe.” ⁸

1. Et pour ce que les tables estoient ia couuertes pour le souper, changerent de propos.

2. Janszen 1613: getracteerr

3. Le iour ensuyuant, le Roy auerty par l’vn de ses gens, que les deux, qu’il estimoit simples Cheualiers, estoient Princes des Empires de Grece *et* Alemaigne : les autres six, sçauoir est, le Roy de Sparte, le Duc de Ponte, Eustache de Mycene, Frisol, Olorique, *et* Dyard, Roys *et* grans Princes, *et* les deux Damoysselles Princesses, s’en vint à leur leuer, *et* leur dist : Seigneurs, il vous plaira, de grace, *et* benignité grande, excuser mon ignorance, en ce que ne vous ay fait honneur tel qu’il appartient à filz d’Empereurs *et* hautz Seigneurs que vous estes tous, *et* mesmes à mes Dames.

4. Toutesfois, moderant l’amende que i’en pourrois deuoir, permettez que ie vous traite huit iours, sans plus, attendant mes Cheualiers, qui serant de brief ceans.

5. Lesquelz (dist il à Palmerin) ne sont de moindre entreprise que ceux qui conduyrent ma sœur à Grisque.

6. Et ce ay-ie fait à fin qu’ilz vous conuoient iusques en Constantinople, pour la crainte des fustes *et* hurques qui escument en la Mediterranée.

7. Janszen 1613: resusecen

8. Ilz ne sont à refuser, respond Palmerin, *et* de bon cueur i’en mercie vostre maiesté

“Ha, mijn heer Palmerin,” seyde den koninck, “niet alleene en beleen ick hem daer mede, maer maeck hem daer tegenwoordich af een vry heer. ¹ Ende op dat hy ’t meerder mach doen bewoondt maecken ende met volc vermenichfuldighen, soo sal ick deur alle mijne landen doen uitroepen dat alle de gene die hier ind ’t eylandt van Malfade woonachtich willen begheven uut mijn subjectie sullen zyn ende vryicheyt van gheholdene diensten genieten. ² Ende boven dien sal ick hem ten houwelijck gheven eene van mijne nichten, vrouwe van een lant dicht aent mijne gelegen, twelck ic hem alsoo belove te houden by mijn conincklike croone.” ³

“Heer coninc,” seyde Palmerin, “nae dien uwe majesteyts liberaelheyt haer tot daer toe ghelieft uut te spreiden vant eylant van Malfade ten profijte van Dulake vry te verklaren, so betrou ick ooc also op de selve dat ick uwe majesteyt mede dorve versoecken den naem van de vervloecte Malfade geheel te willen doen uitroeden ende ghebieden dat dit eylandt, indient uwe majesteyt alsoo belieft, voortaan genoemt worde het Eylant vande twee Gelieven, om dat alhier de twee aldergetrouste dienaers die de liefde oyt ghehadt heeft eerst pijn ende moeyten gheleden hebbe ende daer nae [Ee3vb] in groote vreuchde verheucht zijn.” ⁴

liberale. Autresfois ay-ie expérimenté les hazardz de mer, il y en a cinq ceans qui en sçauoient bien que dire, mesmes des bons tours que nous ioua Fortune, quand elle nous fit serfz de l’amiral Olimaël. Il ne m’en souvient fois que les larmes ne m’en viennent aux yeux. O gentilz Duraciens qui finastes voz iours avec vostre Duc durant ces fortunes ! vostre mort m’est *et* sera à tousiours bien dure à porter. Non pas moins celle des Albes, *et* la prise du Roy de Thessalie. Attandans donques noz Princes les Cheualiers de Maulerin, couroient vn iour le Cerf, l’autre passoient à l’escrime, le lendemain à voltiger cheuaux, *et* à tous autres passetemps honnestes : *et* tant que Palmerin ayant choisy cent Cheualiers sur cinq cens de ceux du roy Maulerin, vint prendre congé de luy, disant : sire, Dieu me face la grace de me trouuer en lieu, ou ie puisse deseruir le bien *et* honneur que me faites, vous suppliant d’auantage pour l’amour de moy, receuoir l’hommage du seigneur Dulaque de ceste Isle, laquelle (me confiant de vostre courtoisie) luy ay donnée.

1. Ah ! mon Seigneur, non seulement le receüray, ains de bon cueur l’en feray Seigneur libre :
2. *et* pour peupler sa terre feray crier par tous mes païs, que ceux qui voudront habiter en Malfade, seront hors de seruitude *et* subiexion.
3. Ce qui fut fait, apres qu’il eut donné pour femme à Dulaque vne sienne niece, avec vne terre qui estoit contigue à la sienne.
4. Sire, dist Palmerin, puis que vostre liberalité s’est estanduë iusques à declarer l’isle de Malfade libre, à fin que le nom de Malfade vsurpatrice d’icelle en soit du tout aboly, elle

“Dit is meer als wel geseyt,” antwoorden den coninc, “ende diet van nu voort aen anders heet, die sal een blasphemeerder gheacht worden.”¹

Met meer andere propoosten die hy met Palmerin hielde, den welcken noch eenighe daghen met zijn geselschap int eylant verbeyden in alle gheneuchelicke exercitien van jaghen, schermen, peerden pickeren ende andere eerlijcke tijtcoringhen om alsoo te verbeyden de ridders vanden koninc vijfhondert int ghetal zijnde. De welcke soo haest niet ghekomen en waren oft hy namder hondert tot zijn gheleydinghe uyt ende ghinck van Maule[r]in² oorlof nemen, die hem met zijn geselschap tot aende haven wilde gheleyden, alwaer Palmerin tot hem seyde: “Mijn heer, God wil my de gratie doen dat ick my noch eens ter plaetse mach vinden daer ic verdiene de groote eere ende vele weldaden die uwe cortosie my heeft gelieft te³ bewijs[e]n.”

Daer op den coninck van grooten rou niet en conde antwoorden, [om]⁴ dat hy veel meer bedroeft was over Palmerins scheydinghe als oft hy de helft van zijn coninckrijk verloren hadde.⁵ Maer den anderen voor den lesten adieu de handen gekust hebbende ende den oorlof tusschen haer allen genomen zijnde, ginc den heere van Olieve met zijne ses kameraten, twee schiltknechten ende twee princessen met al haer bagagie int schip van Mussabelijn, ende de hondert ridders in een andere, twelck Palmerin tot dien eynde hadde doen toerusten, van sulcken geluckigen voorwint gedreven wordende dat den coninc ende Dulake die opt lant gebleven waren, haer terstont uut het ghesicht verloren.⁶

sera (s'il vous plaist) apellée l'Isle des deux Amans pour autant qu'en icelle deux des loyaux seruiteurs [vʌʒr] qu'Amour eut onques, y ont enduré trauaux *et* peines bien grandes : *et* en fin apres s'estre recogneuz, vne ioye inestimable.

1. C'est tresbien dit, respond le Roy : *et* quiconques desormais l'apellera autrement, sera estimé blasphemateur.

2. Janszen 1613: Maulecin

3. Janszen 1613: bewijsn

4. Ontbreekt in Janszen 1613.

5. Les affaires de Dulaque ainsi depeeschées, le Roy voulut conduyre Palmerin *et* sa compagnie iusques au port, avec vn regret plus grand que s'il eust perdu la moytié de son Royaume.

6. Et là, pour dernier à Dieu s'estans baisez les mains, Palmerin, ses sept compagnons, les deux Princesses, *et* leurs Escuyers Bellequin *et* Colmelie, s'embarquerent au vaisseau de Mussabelin, *et* les cent Cheualiers de Maulerin en vne autre, que Palmerin auoit fait freter

nouvellement. Puis hauçans les voiles le vent les poussa de sorte, que le Roy (qui estoit demeuré sur le port) les eut incontinent perduz de veüë.